

22005A0930(01)

30.9.2005

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 254/58

PROTOCOL ADIȚIONAL**la Acordul de instituire a unei asocieri între Comunitatea Economică Europeană și Republica Turcia, ca urmare a extinderii Uniunii Europene**

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ, reprezentată de Consiliul Uniunii Europene,

pe de o parte, și

REPUBLICA TURCIA, denumită în continuare „Turcia”,

pe de altă parte,

ÎNTRUCĂT:

- (1) Acordul de instituire a unei asocieri între Comunitatea Economică Europeană și Turcia (denumit în continuare „acordul de la Ankara”) (1), semnat la 12 septembrie 1963 la Ankara, a intrat în vigoare la 1 decembrie 1964 și a fost modificat printr-un protocol adițional, semnat la 30 iunie 1973 (2), prin care a devenit aplicabil Danemarcei, Irlandei și Regatului Unit.
- (2) Acordul de la Ankara, astfel cum a fost modificat, a devenit aplicabil Republicii Elene, Regatului Spaniei, Republicii Austria, Republicii Portugheze, Republicii Finlanda și Regatului Suediei, după aderarea acestora la Comunitatea Europeană.
- (3) Acordul de la Ankara este aplicabil Turciei și tuturor statelor membre ale Uniunii Europene astfel cum a fost extinsă în temeiul Tratatului privind aderarea Republicii Ceha, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare”), care a fost semnat la Atena la 16 aprilie 2003 și a intrat în vigoare la 1 mai 2004,

HOTĂRÂTE să dezvolte în continuare asocierea în contextul unei Uniuni extinse,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

PĂRȚI CONTRACTANTE ȘI APLICARE TERITORIALĂ

Articolul 1

(1) Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Malta, Republica Ungară, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă (denumite în continuare „noile state membre”) sunt părți la Acordul de instituire a unei asocieri între Comunitatea Economică Europeană și Turcia, semnat la 12 septembrie 1963 la Ankara, și adoptă și respectiv iau act, în același mod ca și celelalte state membre ale Comunității Europene, și anume Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Federală Germania, Republica Elenă, Regatul Spaniei, Republica Franceză, Irlanda, Republica Italiană, Marele Ducat al Luxemburgului, Regatul Țărilor de Jos, Republica Austria, Republica Portugheză, Republica Finlanda, Regatul Suediei, Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord, de textele acordului, de protocoalele și declarațiile anexate la actul final semnat la aceeași dată, precum și de toate modificările, acordurile, protocoalele, deciziile și declarațiile adoptate ulterior legate de Acordul de la Ankara.

(2) Expresia „Comunitatea Economică Europeană” sau, în versiune prescurtată, „Comunitatea”, se înlocuiește cu expresia „Comunitatea Europeană” în toate textele menționate la alineatul precedent.

(3) Articolul 29 din Acordul de la Ankara se înlocuiește cu următorul text:

(1) JO 217, 29.12.1964, p. 3687.

(2) JO L 361, 31.12.1977, p. 2.

(3) JO L 236, 23.9.2003, p. 17.

„Articolul 29

Prezentul acord se aplică teritoriului în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, în temeiul condițiilor prevăzute în tratatul respectiv, și teritoriului Republicii Turcia.”

EXPIRAREA TRATATULUI CECO ȘI PRODUSELE CECO

Articolul 2

Expirarea tratatului CECO

Pentru a ține seama de evoluția instituțională recentă din cadrul Uniunii Europene, părțile convin că, în urma expirării Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (CECO), dispozițiile existente în acordurile și actele conexe menționate la articolul 1 alineatul (1) care fac trimitere la Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului se interpretează ca făcând trimitere la Comunitatea Europeană, care a preluat toate drepturile și obligațiile contractate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.

Articolul 3

Reguli de origine

Protocolul nr. 1 la Acordul între Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului și Republica Turcia privind comerțul cu produsele care intră sub incidența Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (4) (denumit în continuare „acordul privind produsele de cărbune și oțel”) se modifică după cum urmează:

(4) JO L 227, 7.9.1996, p. 3. Acord modificat prin Decizia 2/99 a Comitetului mixt (JO L 212, 12.8.1999, p. 21).

1. Articolul 16 alineatul (4) se înlocuiește cu următorul text:

„(4) Certificatele EUR. 1 emise *a posteriori* trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	«EXPEDIDO A POSTERIORI»
CS	«VYSTAVENO DODATEČNĚ»
DA	«UDSTEDT EFTERFØLGENDE»
DE	«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT»
ET	«TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD»
EL	«ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ»
EN	«ISSUED RETROSPECTIVELY»
FR	«DÉLIVRÉ A POSTERIORI»
IT	«RILASCIATO A POSTERIORI»
LV	«ĪZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI»
LT	«RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS»
HU	«KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL»
MT	«MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT»
NL	«AFGEGEVEN A POSTERIORI»
PL	«WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ»
PT	«EMITIDO A POSTERIORI»
SL	«IZDANO NAKNADNO»
SK	«VYDANÉ DODATOČNE»
FI	«ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»
SV	«UTFÄRDAT I EFTERHAND»
TR	«SONRADAN VERİLMİŞTİR;»

2. Articolul 17 alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„(2) Duplicatul astfel emis trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»

SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR;»

3. Anexa IV se înlocuiește cu următorul text:

„ANEXA IV

Declarația pe factură

Declarația pe factură, al cărei text este prezentat în continuare, trebuie să fie întocmită ținându-se seama de notele de subsol. Cu toate acestea, nu este necesar ca notele de subsol să fie reproduse.

Versiunea în limba spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba germană

Der Ausfühler (Ermächtiger Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versiunea în limba estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versiunea în limba greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτι-μησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Versiunea în limba franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... ⁽²⁾.

Versiunea în limba italiană

Lesportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale... ⁽²⁾.

Versiunea în limba letonă

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba lituaniană

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Versiunea în limba maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Versiunea în limba malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba olandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toe-passing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versiunea în limba polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versiunea în limba portugheză

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Versiunea în limba slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Versiunea în limba suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Versiunea în limba turcă

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Locul și data)

..... ⁽⁴⁾

(semnătura exportatorului și indicarea în clar a numelui persoanei care semnează declarația)"

⁽¹⁾ În cazul în care declarația pe factură este întocmită de un exportator desemnat în sensul articolului 20 din protocol, numărul autorizației exportatorului desemnat trebuie să fie menționat în acest spațiu. În cazul în care declarația pe factură nu este întocmită de un exportator desemnat, mențiunea dintre paranteze este omisă sau spațiul respectiv se lasă liber.

⁽²⁾ Este necesar să fie indicată originea produselor. În cazul în care declarația pe factură se referă, în totalitate sau în parte, la produse originare din Ceuta și Melilla în sensul articolului 34 din protocol, exportatorul este obligat să le identifice în mod clar, prin sigla «CM», în documentul pe care este întocmită declarația.

⁽³⁾ Aceste indicații sunt facultative în cazul în care informațiile sunt conținute în document.

⁽⁴⁾ A se vedea articolul 19 alineatul (5) din protocol. În cazurile în care exportatorul nu este obligat să semneze, scutirea de semnătură semnăturii implică și scutirea de la obligația de a indica numele semnatarului (*).

(* Protocolul menționat în aceste note de subsol este Protocolul nr. 1 din acordul între Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului și Republica Turcia privind comerțul cu produsele cuprinse în Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului.

PRODUSE AGRICOLE*Articolul 4***Reguli de origine**

Protocolul nr. 3 la Decizia nr. 1/98 a Consiliului de asociere CE-Turcia din 25 februarie 1998 privind regimul comercial aplicabil produselor agricole ⁽¹⁾ (denumită în continuare „decizia privind produsele agricole”) se modifică după cum urmează:

1. Articolul 16 alineatul (4) se înlocuiește cu următorul text:

„(4) Certificatele EUR. 1 emise *a posteriori* trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	«EXPEDIDO A POSTERIORI»
CS	«VYSTAVENO DODATEČNĚ»
DA	«UDSTEDT EFTERFØLGENDE»
DE	«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT»
ET	«TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD»
EL	«ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ»
EN	«ISSUED RETROSPECTIVELY»
FR	«DÉLIVRÉ A POSTERIORI»
IT	«RILASCIATO A POSTERIORI»
LV	«IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI»
LT	«RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS»
HU	«KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL»
MT	«MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT»
NL	«AFGEGEVEN A POSTERIORI»
PL	«WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ»
PT	«EMITIDO A POSTERIORI»
SL	«IZDANO NAKNADNO»
SK	«VYDANÉ DODATOČNE»
FI	«ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»
SV	«UTFÄRDAT I EFTERHAND»
TR	«SONRADAN VERİLMİŞTİR;»

2. Articolul 17 alineatul (2) se înlocuiește cu următorul text:

„(2) Duplicatul astfel emis trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»

HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR;»

3. Anexa IV se înlocuiește cu următorul text:

„ANEXA IV

Declarația pe factură

Declarația pe factură, al cărei text este prezentat în continuare, trebuie să fie întocmită ținându-se seama de notele de subsol. Cu toate acestea, nu este necesar ca notele de subsol să fie reproduse.

Versiunea în limba spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Versiunea în limba estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versiunea în limba greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμολογικής καταγωγής ... ⁽²⁾.

⁽¹⁾ JO L 86, 20.3.1998, p. 1.

Versiunea în limba engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Versiunea în limba franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba letonă

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba lituaniană

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Versiunea în limba maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Versiunea în limba malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba olandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Versiunea în limba polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versiunea în limba portugheză

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Versiunea în limba slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Versiunea în limba finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Versiunea în limba suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Versiunea în limba turcă

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Locul și data)

..... ⁽⁴⁾

(semnătura exportatorului și indicarea în clar a numelui persoanei care semnează declarația)”

⁽¹⁾ În cazul în care declarația pe factură este întocmită de un exportator desemnat în sensul articolului 20 din protocol, numărul autorizației exportatorului desemnat trebuie să fie menționat în acest spațiu. În cazul în care declarația pe factură nu este întocmită de un exportator desemnat, mențiunea dintre paranteze este omisă sau spațiul respectiv se lasă liber.

⁽²⁾ Este necesar să fie indicată originea produselor. În cazul în care declarația pe factură se referă, în totalitate sau în parte, la produse originare din Ceuta și Melilla în sensul articolului 34 din protocol, exportatorul este obligat să le identifice în mod clar, prin sigla «CM», în documentul pe care este întocmită declarația.

⁽³⁾ Aceste indicații sunt facultative în cazul în care informațiile sunt conținute în document.

⁽⁴⁾ A se vedea articolul 19 alineatul (5) din protocol. În cazurile în care exportatorul nu este obligat să semneze, excepția de la semnătura scutește, de asemenea, de obligația de a indica numele semnatarului (*).

(* Protocolul menționat în aceste note de subsol este Protocolul nr. 1 din acordul între Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului și Republica Turcia privind comerțul cu produsele cuprinse în Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului.

Articolul 5

Adaptarea contingentelor tarifare aplicabile produselor agricole

Regimul aplicabil la importul în Comunitate al anumitor produse agricole originare din Turcia și regimul aplicabil la importul în Turcia al anumitor produse agricole originare din Comunitate se aprobă de comun acord și în mod corespunzător de către părți, de îndată ce este posibil, în temeiul cadrului instituțional instituit prin Acordul de la Ankara. Sunt respectate în mod corespunzător concesiile comerciale existente și fluxurile schimburilor tradiționale cu produse agricole între Turcia și noile state membre.

DISPOZIȚII REFERITOARE LA UNIUNEA VAMALĂ

Articolul 6

Certificatul de circulație A.TR și cooperarea administrativă

(1) Certificatele de circulație A.TR emise în mod corespunzător de Turcia sau de noile state membre sunt acceptate în țările respective. Dispozițiile care se aplică emiterii certificatelor de circulație A.TR și cooperării administrative în acest domeniu sunt definite în Decizia 1/2001 a Comitetului de Cooperare Vamală CE-Turcia (1).

(2) Duplicata certificatelor de circulație A.TR emise în conformitate cu articolul 10 din Decizia 1/2001 trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

(3) Duplicata certificatelor de circulație A.TR emise în conformitate cu procedura simplificată menționată la articolul 11 alineatul (6) din Decizia 1/2001 trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

(1) JO L 98, 7.4.2001, p. 31. Decizie modificată prin Decizia 1/2003 (JO L 28, 4.2.2003, p. 51).

ES	„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”
CS	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
DA	„FORENKLET FREMGANGSMÅDE”
DE	„VEREINFACHTES VERFAHREN”
ET	„LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR”
EL	„ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”
EN	„SIMPLIFIED PROCEDURE”
FR	„PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”
IT	„PROCEDURA SEMPLIFICATA”
LV	„VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA”
LT	„SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA”
HU	„EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS”
MT	„PROCEDURA SIMPLIFIKATA”
NL	„VEREENVOUDIGDE REGELING”
PL	„PROCEDURA UPROSZCZONA”
PT	„PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”
SL	„POENOSTAVLJEN POSTOPEK”
SK	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
FI	„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”
SV	„FÖRENKLAT FÖRFARANDE”
TR	„BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM”.

(4) Duplicata certificatelor de circulație A.TR emise *a posteriori* în conformitate cu articolul 14 din Decizia 1/2001 trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI”
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
PT	„EMITIDO A POSTERIORI”
SL	„IZDANO NAKNADNO”
SK	„VYDANÉ DODATOČNE”
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND”
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

Articolul 7

Perfecționare pasivă

(1) Buletinele de informare INF 2 emise corespunzător de Turcia sau de noile state membre în conformitate cu articolele 22-26 din Decizia 1/2001 a Comitetului de Cooperare Vamală CE-Turcia sunt acceptate în țările respective.

(2) Duplicatul buletinelor de informare INF 2 emise în conformitate cu articolul 26 din Decizia 1/2001 trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

Articolul 8

Mărfuri returnate

(1) Buletinele de informare INF 3 emise corespunzător de Turcia sau de noile state membre în conformitate cu articolele 35-41 din Decizia 1/2001 a Comitetului de Cooperare Vamală CE-Turcia sunt acceptate în țările respective.

(2) Duplicatul buletinelor de informare INF 3 emise în conformitate cu articolul 40 din Decizia 1/2001 trebuie să poarte una dintre următoarele mențiuni:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”

DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

DISPOZIȚII TRANZITORII

Articolul 9

Dovada statutului în temeiul dispozițiilor privind libera circulație a produselor industriale

(1) Dovezile de origine emise în mod corespunzător de către Turcia sau de către un nou stat membru în cadrul acordurilor comerciale preferențiale aplicate între acestea și care permit un cumul de origine cu Comunitatea pe baza regulilor de origine identice și a interzicerii oricărui drawback sau a oricărei suspendări a taxelor vamale aplicate mărfurilor respective sunt acceptate în țările respective ca dovadă a statutului în temeiul dispozițiilor privind libera circulație a produselor industriale stabilite prin Decizia 1/95 a Consiliului de asociere CE-Turcia din 22 decembrie 1995 privind punerea în aplicare a etapei definitive a uniunii vamale ⁽¹⁾, în următoarele condiții:

- dovada de origine și documentele de transport să fi fost emise până la 30 aprilie 2004;
- dovada de origine să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data de 1 mai 2004.

În cazul în care mărfurile au fost declarate spre import în Turcia sau într-un nou stat membru, până la 1 mai 2004, în cadrul acordurilor comerciale preferențiale menționate anterior, dovada de origine care a fost emisă retroactiv în temeiul acordurilor respective poate fi acceptată, cu condiția să fie prezentată autorităților vamale cel târziu la 31 august 2004.

⁽¹⁾ JO L 35, 13.2.1996, p. 1. Decizie modificată prin Decizia 2/1999 (JO L 72, 18.3.1999, p. 36).

(2) Solicitățile de verificare *a posteriori* a dovezilor de origine menționate la alineatul (1) sunt acceptate de către autoritățile vamale competente din Turcia sau din noile state membre pe o perioadă de trei ani de la data emiterii dovezii de origine respective și pot fi prezentate de către aceste autorități timp de trei ani de la data acceptării dovezii de origine furnizată acestor autorități pentru a susține o declarație de import.

Articolul 10

Dovada de origine și cooperarea administrativă în temeiul dispozițiilor din acordurile preferențiale privind produsele din cărbune și oțel și produsele agricole ⁽¹⁾

(1) Dovezile de origine emise în mod corespunzător de către Turcia sau un nou stat membru în cadrul acordurilor preferențiale aplicate între acestea pentru alte produse decât cele menționate la articolul 9 sunt acceptate de autoritățile vamale competente din țările respective, cu condiția ca:

- (a) dobândirea acestei origini să confere tratamentul prevăzut de măsurile tarifare preferențiale din acordul privind produsele din cărbune și oțel sau din decizia privind produsele agricole;
- (b) dovada de origine și documentele de transport să fie emise până la 30 aprilie 2004;
- (c) dovada de origine să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data de 1 mai 2004.

În cazul în care mărfurile au fost declarate spre import în Turcia sau într-un nou stat membru, până la 1 mai 2004, în cadrul acordurilor preferențiale aplicate la momentul în cauză între Turcia și noul stat membru respectiv, dovada de origine care a fost emisă retroactiv în cadrul acestor acorduri poate fi acceptată, cu condiția ca aceasta să fie prezentată autorităților vamale până la 31 august 2004.

(2) Turcia și noile state membre au dreptul să mențină autorizațiile care conferă statutul de „exportator desemnat” în cadrul acordurilor preferențiale aplicate între ele, în următoarele condiții:

- (a) o astfel de prevedere să fie, de asemenea, prevăzută în acordurile încheiate până la 1 mai 2004 între Turcia și Comunitate și
- (b) exportatorul desemnat să aplice regulile de origine în vigoare în temeiul acordului care sunt prevăzute în Protocolul nr. 1 la acordul privind produsele din cărbune și oțel și respectiv în Protocolul nr. 3 la decizia privind produsele agricole.

⁽¹⁾ Menționate în Actul de aderare din 2003 anexa IV punctul 5 subpunctele 3-5 (JO L 236, 23.9.2003, p. 33).

Aceste autorizații se înlocuiesc, în termen de cel mult un an de la data aderării, cu noi autorizații emise în conformitate cu condițiile prevăzute de Protocolul nr. 1 la acordul privind produsele din cărbune și oțel sau de Protocolul nr. 3 la decizia privind produsele agricole.

(3) Solicitățile de verificare *a posteriori* a dovezilor de origine emise în conformitate cu acordurile preferențiale menționate la alineatele (1) și (2) sunt acceptate de către autoritățile vamale competente din Turcia sau din statele membre pe o perioadă de trei ani de la data emiterii dovezii de origine respective și pot fi prezentate de către aceste autorități timp de trei ani de la data acceptării dovezii de origine furnizată acestor autorități pentru a susține o declarație de import.

Articolul 11

Mărfuri în tranzit

(1) Prevederile referitoare la libera circulație a produselor industriale, definite prin Decizia 1/95 a Consiliului de asociere CE-Turcia din 22 decembrie 1995, sau tratamentul conferit pe baza măsurilor tarifare preferențiale prevăzute în acordul privind produsele din cărbune și oțel sau în decizia referitoare la produsele agricole pot fi aplicate mărfurilor, exportate de Turcia către unul dintre noile state membre sau dintr-unul din noile state membre către Turcia, care respectă condițiile de punere în aplicare a dispozițiilor privind libera circulație a produselor industriale sau dispozițiile fie ale Protocolului nr. 1 la acordul privind produsele din cărbune și oțel, fie ale Protocolului nr. 3 la decizia privind produsele agricole și care, la data aderării, se află în tranzit sau sunt depozitate temporar, în antrepozit vamal sau într-o zonă liberă în Turcia sau în noul stat membru respectiv.

(2) În acest caz, se aplică dispozițiile referitoare la libera circulație a produselor industriale sau se acordă tratamentul preferențial, cu condiția ca o dovadă de statut sau de origine emisă retroactiv de către autoritățile vamale din țara exportatorului să fie prezentată autorităților vamale din țara importatoare, în termen de patru luni de la data aderării.

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

Articolul 12

Prezentul protocol este parte integrantă a Acordului de la Ankara.

Articolul 13

(1) Prezentul protocol se ratifică sau se aprobă de către părți în conformitate cu propriile proceduri.

(2) Părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul (1). Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 14

Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare; prezentul protocol se aplică de la 1 mai 2004.

Articolul 15

Prezentul protocol este întocmit în dublu exemplar în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză,

polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și turcă, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.

Articolul 16

Textele Acordului de la Ankara, inclusiv anexele și protocoalele care sunt parte integrantă a acestuia, precum și actul final împreună cu declarațiile anexate se întocmesc în limbile cehă, estoniană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovacă și slovenă, aceste texte fiind autentice în aceleași condiții ca și textele originale. Consiliul de asociere aprobă aceste texte.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

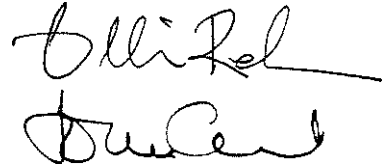
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türki Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

